



Editorial

En ce début d'année, c'est la coutume fort agréable de présenter ses vœux. Que cette année soit donc celle de la découverte de nouveaux amis comme celle du renforcement des liens d'amitié avec nos "samideanoj"

Pierre Jagueneau

Expédition CapAsia

Après de multiples péripéties, nos deux étudiants, Rémi Frémond et Alexis Le Rossignol, sont maintenant en Iran. Leur blog : <http://capasia.over-blog.com/>

Notre site internet

Suite à une réflexion entamée fin 2004, avec la création d'un groupe de travail composé de 5 personnes motivées, le site internet du Centre Culturel Angevin d'Espéranto a subi une refonte complète.

Officiellement réouvert en mars 2005, ce site bilingue français/espéranto propose au visiteur une présentation de l'association, de ses activités régulière et des événements exceptionnels qui ont lieu tout au long de l'année. La rubrique «Turismo kaj ekonomio en Anĵuo», spécifique à la partie espéranto du site, est déjà riche d'une douzaine d'articles, mis en ligne avec l'aimable autorisation de Daniel Durand. Cette rubrique fournit la base d'un guide touristique de l'anjou destiné aux visiteurs étrangers espérantophones.

Depuis sa création, notre site internet fait l'objet d'une popularité croissante : il totalise à ce jour plus de 2800 visites, avec un pic à 498 visites pour le seul mois de décembre. Les visites se répartissent équitablement entre la partie française et la partie espéranto.

Notre site internet est régulièrement mis à jour. N'hésitez pas à le visiter et à nous faire part de vos remarques, de vos idées pour que nous puissions continuer à le faire vivre.

Son adresse : <http://www.esperanto-france.org/49>

Guillaume Savaton

Le Livre Vivant

A la réunion du jeudi 26/01, au Centre Jean Vilar, le thème abordé fut : Ivan Ŝirjaev, un émule des grands écrivains russes.

Faire connaître l'Espéranto

Le jeudi 17 novembre, un petit groupe du Centre Culturel d'Espéranto s'est rendu à l'Université Catholique, où, comme chaque année, nous étions invités par Mme Pothier, professeur.

Frontartikolo

Dum tiu jarkomenco estas la kutimo sendi bondezirojn. Estu tiu jaro, tiu de la malkovro de novaj amikoj kaj ankaŭ tiu de la plifortigo de la amikecaj ligiloj kun niaj samideanoj.

Pierre Jagueneau

Ekspedicio CapAsia

Post multaj neatenditaĵoj, niaj du studentoj, Rémi Frémond kaj Alexis Le Rossignol, estas nun en Irano. Ilia blogo : <http://capasia.over-blog.com/>

Nia TTT-ejo

Sekve de la kreado de 5-opo da laboremuloj fine de 2004, la interreta ejo de la Anĝeva Kultura Centro de Esperanto estis komplete reverkita.

Nia nova retejo oficiale malfermiĝis en marto de 2005. Ĝi nun estas du-lingva (franca kaj esperanta) kaj proponas al la vizitantoj prezenton de la asocio, de ĝiaj regulaj agadoj kaj de la specialaj eventoj, kiuj okazas dum la jaro. La rubriko « Turismo kaj ekonomio en Anĵuo », aperanta nur en la esperanta parto de la ttt-ejo, nun havas dekduon da artikoloj, publicitaj kun la afabla permeso de Daniel Durand. Tiu rubriko proponas al eksterlandaj esperanto-parolantoj bazan turistan gvidlibron pri Anĵuo.

Ekde ĝia kreado, nia retejo iĝis pli kaj pli populara : oni nun nombras pli ol 2800 vizitoj, kun kulmino al 498 vizitoj dum la sola monato de oktobro. La vizitoj estas egale partigitaj inter la franclingva kaj la esperantlingva partoj.

Nia ttt-ejo estas regule ĝisdatigita. Senhezite vizitu ĝin kaj sendu al ni viajn rimarkojn, por ke ni plibonigu ĝin plu.

Ĝia adreso :

<http://www.esperanto-france.org/49>

Guillaume Savaton

La Vivanta Libro

Dum la kunveno de la jaŭdo 26a de januaro, ĉe Centro Jean Vilar, la temo estis : Ivan Ŝirjaev, konkuranto de la grandaj rusaj verkistoj.

Konigi Esperanton

Jaŭde la 17a de novembro, grupeto de la Centro vizitis la Katolikan Universitaton, kie, kiel kutime, S-ino Pothier, profesoro, akceptis nin.

Devant une assistance de futurs traducteurs et interprètes, nous avons expliqué ce qu'était (et ce que n'était pas) l'espéranto.

Rendez-vous est pris pour l'an prochain.

Si au hasard de vos connaissances, vous pensez à une école, une organisation ou tout autre groupement qui pourrait être intéressé par une telle présentation de notre langue internationale, n'hésitez pas à transmettre l'information au CA. Merci

Les trésors de notre bibliothèque

Le récent décès de **Fernando de Diego** qui fut un éminent traducteur en espéranto de la littérature de langue espagnole, m'incite à alimenter la modeste chronique des livres de notre feuille d'information, par ces quelques notes sur les ouvrages traduits de 44 langues, que vous pouvez emprunter à notre bibliothèque, qui comprend environ 2.000 livres.

Des traductions qui ont presque toutes la précieuse caractéristique d'avoir été faites par des natifs des pays considérés. Des traductions souvent rares et qui ont parfois servi de langue-pont pour une retraduction dans une autre langue (ce qui en passant, donne une idée de la précision de l'espéranto).

Combien de lecteurs passionnés peuvent avoir sous la main, les chefs-d'œuvre des littératures chinoise, japonais, hongroise, bulgare, le *Kalevala* (l'épopée finlandaise) etc. ?

Pour revenir à Fernando de Diego, par exemple, vous pourrez emprunter à notre bibliothèque, entre autres, ses traductions de *Don Quichotte*, *Cent ans de solitude*, de Garcia Marquez, *La famille de Pascual Duarte*, de Camilo José Cela.

Fernando de Diego a aussi réalisé une traduction - très remarquable, selon les espérantistes espagnols compétents - des difficiles poèmes du *Romancero gitan*, de Garcia Lorca.

... Et pourtant, certaines personnes contestent parfois encore la valeur culturelle de la langue internationale !...

André Frangeul

Dates à retenir

- Notre Assemblée générale (avec galette des rois, vente de livre, etc) : Samedi 11 mars 2006 au Centre Jean Vilar, ouverture à 14h.

Ni prezentis tion, kio esta Esperanto (kaj, kio ĝi ne estas), antaŭ ĉeestantaro de estontaj tradukistoj kaj interpretistoj. Ni jam havas rendevuon por la estonta jaro.

Se, hazarde de viaj konatoj, vi pripensas pri lernejo, asocio aŭ alia aro, kiu estas interesota per sama prelego pri la internacia lingvo, bonvolu kontakti la Konsilaro. Dankon.

La trezoroj de nia biblioteko

La freŝdata forpaso de **Fernando de Diego**, kiu estis eminenta tradukisto de la hispanlingva literaturo en esperanton, instigas min "nutri" la senprentendan prilibrigita kronikon de nia informa folio, per tiuj kelkaj notoj pri la verkoj, tradukitaj el 44 lingvoj, kiujn vi povas pruntepreni en nia biblioteko, kiu enhavas ĉirkaŭ 2.000 librojn.

Tradukoj, kiuj havas la multvalora eco esti faritaj de naskiĝintoj de tiuj landoj. Tradukoj ofte raraj kaj kiuj kelkafoje utilis kiel lingvoponto por retraduko en alia lingvo (cetere, tio donas ideon pri la precizeco de esperanto).

Kiom da pasiaj legantoj povas havi sub la mano, la ĉefverkojn de la ĉina, japana, hungara, bulgara literaturoj, la *Kalevala* (finlanda epeopeo), k.t.p.?

Revenante al Fernando de Diego, ekzemple, vi povas pruntepreni en nia biblioteko, inter aliaj, liajn tradukojn de *Don Kiĥoto*, *Cent jaroj de soleco*, de Garcia Marquez, *La familio de Pascual Duarte*, de Camilo Jose Cela,

Fernando de Diego ankaŭ realigis tradukon - tre rimarkindan laŭ la hispanaj kompetentaj esperantistoj - de la malfacilaj poemoj de *Cigana romancero* de Garcia Lorca.

Tamen, iuj personoj ankoraŭ foje kontestas la kulturan valoron de la internacia lingvo !...

André Frangeul

Memorindaj datoj

- Nia ĝenerala Kunveno (kun "galette des rois", libro-servo, ktp) : Sabato 11a marto 2006 ĉe Centro Jean Vilar, malfermo ekde 14h.

Kio estas la nomo de nia urbo ? Anĝero Anĝevo Anĝero ... Oni diskutadas longtempe kaj sensukcese ...
Mi petas de spertuloj la ĝustan vorton.



Les informations utiles

André Frangeul, 6 rue du Buis, 49000 Angers tél. 02 41 66 83 36
Pierre Jagueneau, 41 rue Pierre Melgrani, 49000 Angers
tél. 02 41 73 17 97

Site internet : <http://www.esperanto-france.org/49>
Courriel : esperanto-angers@wanadoo.fr